

ОРГАНИЗАЦИЯ УСТНЫХ ОНЛАЙН-ЗАНЯТИЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛОЖЕНИЯ DISCORD)

© 2022 Д.Д. Кузнецова, А.Б. Тархова, К.А. Чекалин

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Приложение Discord имеет функционал, нужный для образовательного процесса: древовидная структура, мессенджер, передача файлов, поиск и хранение информации, функция оверлея, демонстрация экрана / приложения, хороший звук, набор текстовых и голосовых каналов. Функционал хорошо настраивается: роли, доступ к каналам, перемещение между ними, эхоподавление, индивидуальная регулировка звука для каждого участника. Это позволяет с меньшими потерями проводить занятия по устному и письменному переводу: обмениваться текстами перевода, устно и письменно обсуждать варианты, работать над устным переводом в малых и больших группах аналогично лингафонному кабинету, переводить с листа/экрана.

Ключевые слова: обучение переводу, устный перевод, письменный перевод, перевод с листа, лингафонный кабинет, оверлей, Discord.

В связи с пандемией в 2020 году все образовательные организации вынуждены были перенести обучение в дистанционный формат. Для некоторых специальностей, в том числе направления «Лингвистика», ранее такой формат считался неприемлемым. Для обучения переводчиков всегда были важны личный контакт с преподавателем и группой, большой объем такого взаимодействия.

На факультете лингвистики традиционно уделяется внимание различным аспектам преподавания перевода: с 2015 года об этом написано множество методических статей об интеграции преподавания дисциплин учебного плана при подготовке переводчиков в условиях перехода на стандарты нового поколения [4, 5, 8], обучении устных и письменных переводчиков, а также редакторов [3, 6, 7, 9 - 11], в том числе в дистанционном формате [1, 2]. Однако методического опыта оказалось недостаточно для работы в полноценном дистанционном формате, в том числе для ведения устных занятий по иностранному языку и обоим видам перевода. Основные трудности были связаны отсутствием технической оснащенности преподавателей и студентов, необходимого программного обеспечения, единой организации учебного процесса. Проблемы были решены проведением образовательных семинаров; организацией технической поддержки с участием студентов и преподавателей,

которые имели опыт онлайн-преподавания. В качестве основной базы для организации учебного процесса выбрана программа Discord.

Общая характеристика приложения Discord – это платформа аудио-, видео- и текстового общения. Платформа предлагает мобильное и ПК приложение, а также браузерную версию. На платформе возможно индивидуальное и групповое общение. Для групп создается специальное пространство – сервер, он состоит из текстовых и голосовых каналов. В последних возможны аудио- и видеоконференции. Серверы устроены по древовидному принципу, внутри можно создавать категории и подкатегории, отдельные «ветки» внутри текстовых каналов.

В отличие от современных мессенджеров, где текстовый канал связи и аудио-, видеосвязь совмещены в одном интерфейсе, в дискорде это разные структурные блоки. Функция оверлея нивелирует эти различия и позволяет перемещаться между разными текстовыми каналами, серверами и другими приложениями, оставаясь внутри голосового канала. Для аудиосвязи используется кодек Opus с функциями эхоподавления, подавления шумов и автоматической регулировки усиления. Дополнительно – есть функция «рации» (push-to-talk), индивидуальная настройка громкости участников на своем устройстве. Для видео используется кодек VP8.

Платформа позволяет демонстрировать изображение с камеры, а также другие приложения. Функция доступна для ПК приложения.

Текстовый канал поддерживает присоединение файлов, изображений, ссылок с предпросмотром, форматирование текста и эмодзи. Дополнительно текстовый канал позволяет закреплять сообщения, искать информацию, зачитывать сообщения, «тегать» участников. Платная подписка Nitro увеличивает качество изображения и видео, а также позволяет пересылать файлы до 100 МГб.

Сервер предлагает иерархическую структуру ролей с различным набором функций и доступом к каналам. Функция модераторов позволяет регулировать микрофон, наушники, местоположение участников – в случае непредвиденной ситуации можно отключить участнику чат и голос, если тот отошёл. Можно вручную или при помощи ботов добавить фильтрацию участников и информации: приложение удалит сообщение с нецензурной лексикой или контентом 18+ или не пустит в каналы нежелательных гостей. Настройки доступа могут быть индиви-

дуальными или групповыми. Типовые роли заложены шаблоном сервера, но его владелец может создавать их самостоятельно. В последние годы платформа предлагает шаблоны серверов с набором каналов, ролей и доступа: игры, school club, учебная группа, друзья, художники и авторы, местное сообщество.

Для работы следует создать аккаунт в программе и скачать приложение на одно из устройств. По умолчанию компьютер стабильнее и функциональнее, чем мобильное приложение или браузерная версия. Похожие требования к интернету – проводной интернет лучше wi-fi, а последний лучше мобильного. ПК, приложение дискорд и проводной интернет – наиболее оптимальное сочетание по стабильности, разнообразию функций и качеству интернета.

Для запуска учебного процесса с преподавателями и студентами были проведены вводные занятия по использованию текстовых, голосовых каналов, а также разработаны короткие инструкции – по работе в приложении для ПК (рис. 1) и в мобильном приложении (рис. 2, 3).

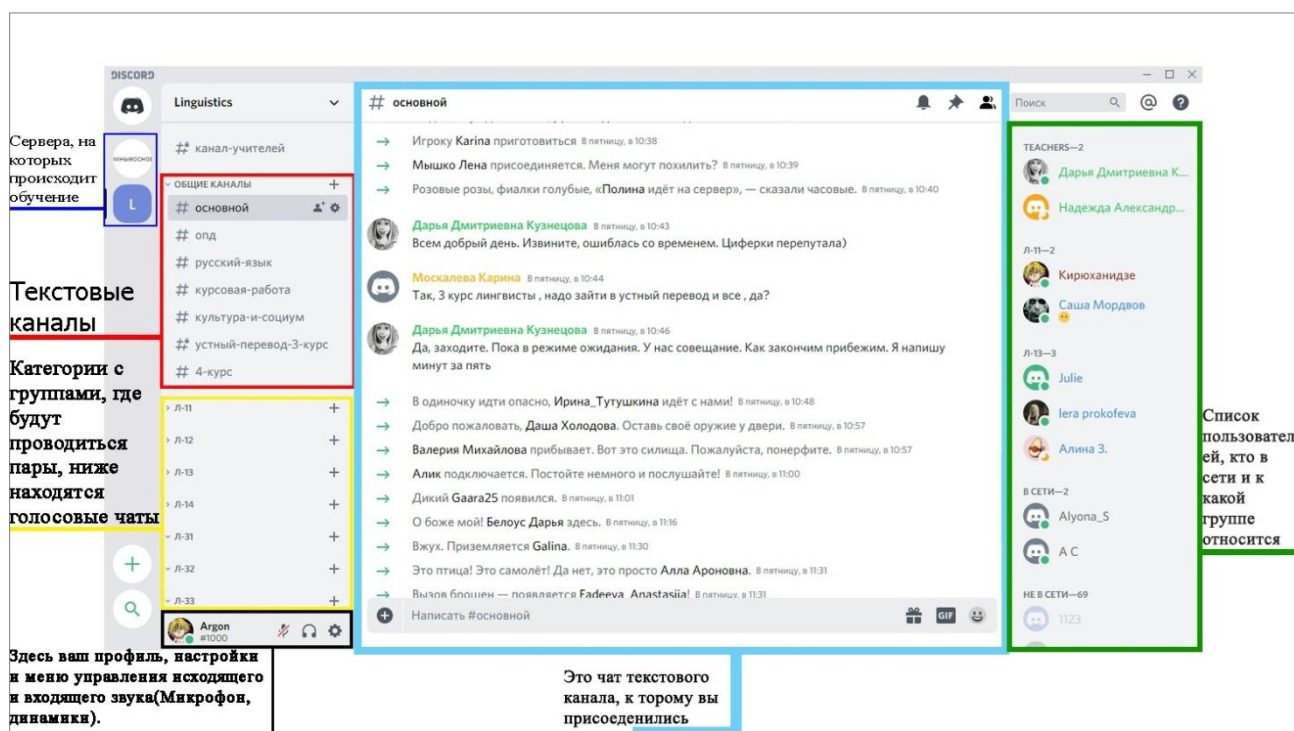


Рисунок 1 - Инструкция по использованию приложения дискорд на ПК

Инструкция к приложению ПК представляет собой скриншот сервера факультета лингвистики с короткими пояснениями о место

положении текстовых, голосовых каналов (левая часть рисунка 1), основных функций голосового канала – микрофон, динамики и

звуковые настройки (левая нижняя часть рисунка 1); местонахождении участников сервера, разбитых по ролям – преподаватели по курсам, студенты по группам (правая часть рис. 1).

Для мобильного приложения потребовалась отдельная инструкция, так как основные модули скрыты в экраны – нужен пра-

вый/левый «свайп» для того, чтобы увидеть структуру сервера или участников (см. условные движения руки на рисунке 3). Голосовой канал, его настройки предстают отдельным каналом, который уходит в строку состояния в свернутом виде (рис. 2). Это позволяет работать функции оверлей.

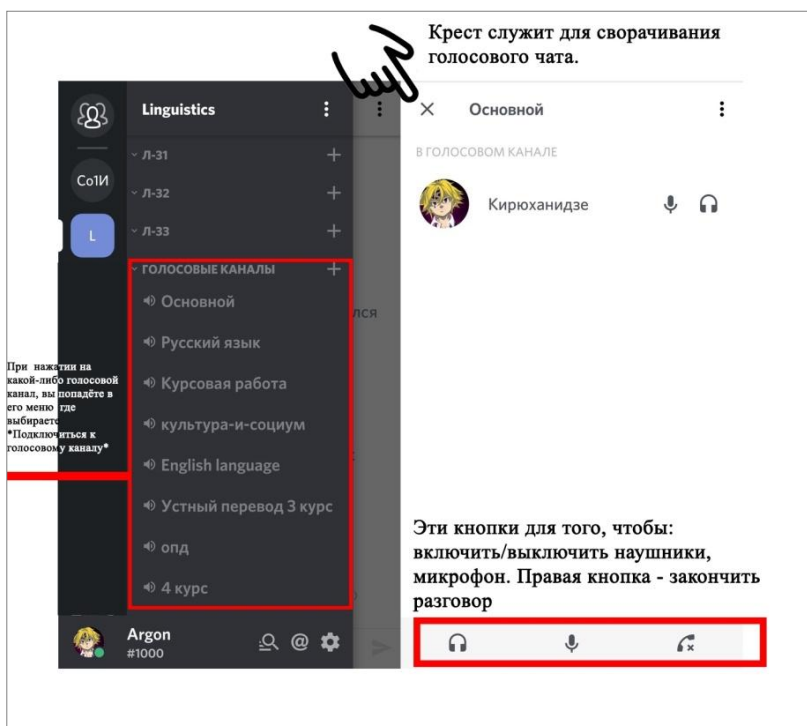


Рисунок 2 - Инструкция по использованию голосового канала на мобильном приложении дискорд

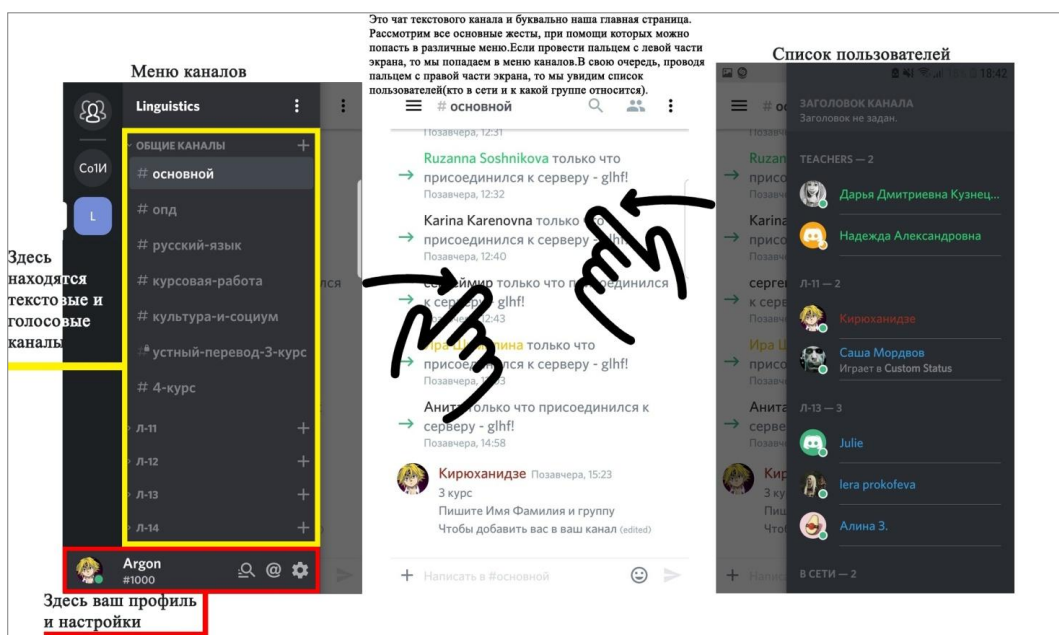


Рисунок 3 - Инструкция по использованию мобильной версии дискорда

Структура сервера для факультета представляет собой следующее. Дискорд позволяет настроить древовидную структуру и настроить доступ участников в зависимости от их учебной задачи (рисунок 1, см. комментарий к левой и правой части рисунка). Древовидная структура хорошо структурирует каналы и перемещение между ними: бакалавриат, магистратура, внутри – курсы и дисциплины, при необходимости группы. Доступ же к каналам разрешен в соответствии с учебной задачей: студенты распределены по группам и курсам, а преподаватели – по курсам обучения. Студенты и преподаватели 1 курса имеют доступ только к своим дисциплинам. Это упрощает работу рядовым участникам: им не видна разветвленная структура сервера, они могут быстро перемещаться между нужными каналами; объем сообщений в 4-5 раз меньше – так как пользователь видит сообщения сокурсников, а не всего факультета, где может идти одновременно до 12 пар. Снижается риск ошибки, когда сообщение или файл будут посланы в чужой канал.

В отдельные категории выделены каналы – обычные голосовые и текстовые – для групповой работы. Доступ к ним имеют все участники. Ближайший аналог таких каналов в реальной учебной среде – лингафонный кабинет, здесь можно выполнять устный перевод в паре или небольшой группе, участники и преподаватель могут перемещаться от группы к группе. При этом будет соблюдаться звукоизоляция. Одновременно с этим всем участникам будет доступен текстовый канал дисциплины, где можно руководить общими действиями. Кабинеты доступны не только для переводческих или языковых дисциплин, но и для любых занятий, где нужна групповая работа. Их количество неограничено и достаточно для занятий нескольких потоков одновременно.

Отдельную категорию с собственными текстовыми и голосовыми каналами можно сделать под проектную работу: переводческий проект, подготовка экскурсий, курсовая работа.

При необходимости можно создать каналы для проведения совещаний, они будут доступны только преподавателям. Данные за предыдущие года обучения хранятся на том

же сервере в закрытом доступе. Таким образом, на одном сервере настроена рабочая и учебная среда, которая воспроизводит знаковую структуру факультета, здесь хранятся данные по предыдущим занятиям, можно провести собрания или оповестить преподавателей и студентов и нет необходимости перемещаться между разными приложениями для разных задач.

Структура сервера для отдельной дисциплины заключается в следующем. Для отдельной дисциплины используются те же преимущества дискорда: древовидная структура, голосовые каналы для общей коммуникации и работы по группам/парам. Преимущество сервера для отдельной дисциплины в том, что есть возможность более удобно хранить материалы для отдельных занятий или группировать их по тематике. Сервер по практическому курсу перевода включает в себя каналы по отдельным темам/занятиям, где размещается домашнее задание, текущее задание, ссылки и файлы. Здесь же студенты задают вопросы, пишут варианты ответов, присылают выполненные задания – к ним имеют доступ все участники и, таким образом, могут быстро проверить и обсудить каждый ответ. Видеоресурсы, постоянные ссылки, организацию занятий, журнал можно выделить в отдельные каналы.

Единственный недостаток будет в том, что для разных дисциплин придется перемещаться между серверами, и данные о занятиях будут разобщены.

Совместное использование дискорда и платформы moodle может быть решением, когда сервер достаточно разветвлен. Кроме того, дискорд по происхождению является голосовым и текстовым мессенджером и не имеет специфичных учебных функций – индивидуальной сдачи работы, оценивания, тестирования, опроса; форм для представления различных видов информации – файл, база данных, вики, глоссарий, опрос, пакет IMS. Таким образом, занятие можно проводить на дискорде – проверку домашнего задания, текущие задания, обсуждение, групповую работу. А все материалы курса системно будут представлены на платформе moodle, там же будут проводиться специфичные учебные задания – тест, опрос, индивидуальная сдача работы.

Ведение практического занятия по переводу. Структура онлайн-занятия идентична аудиторному. В общем чате оповещается тема занятия, затем следует просьба отметить там же. Материалы для занятия размещаются на канале, соответствующем теме занятия, или на платформе moodle. Короткие тексты до 2000 знаков можно разместить непосредственно в канале, видеоматериалы размещаются в виде ссылок на ролики либо транслируются в формате демонстрации экрана. Если ситуация требует просмотра ролика преподаватель просит аудиторию заглушить микрофоны и перейти к просмотру, после просмотра микрофон снова включается, и это служит знаком того, что студент закончил ознакомление с учебным материалом.

С использованием платформы Discord возможно выполнять упражнения как в общей группе: перевод с листа, последовательный устный перевод текста (с листа, чтение-перевод), последовательный устный перевод речи, выполнять упражнения на развитие памяти, так и парно, и индивидуально. В процессе занятия преподаватель может попросить студентов перейти в отдельные каналы, при этом сам преподаватель может переключаться между каналами, наблюдая за процессом перевода всех студентов курса.

Кроме занятий по переводу эта функция пригодится для пар по практическому курсу языка, например для отработки диалогов, отчитки текстов практической фонетики. Ценно, что достаточно сильно экономится временной ресурс. На классическом аудиторном занятии без использования лингафонного оборудования последовательность выполнения заданий по цепочке ведет к временным потерям, а невозможность преподавателя свободно выслушать пары или отдельных студентов в процессе работы также не является преимуществом.

Этапы письменного перевода также легко реализуются на занятии в дискорде. Предпереводный анализ, дополнительные материалы по тексту перевода обобщаются в тексто-

вом канале, проблемные термины обсуждаются в голосовом канале, варианты перевода пишутся в текстовый канал. По ходу перевода можно собираться группами для обсуждения или задавать вопросы преподавателю по отдельным сегментам в текстовом канале, где можно к скриншоту добавить комментарий. Там же можно обмениваться текстами перевода и работать в группах или сделать общее обсуждение по редактуре. Демонстрация экрана позволит лучше синхронизировать работу всех участников по сравнению с аудиторным занятием, где всем участникам требуются компьютер, экран и хорошее освещение. Но здесь нужно заметить, что работа дискорда также имеет ограничения, связанные с устройством, его оперативной памятью и качеством интернета.

Таким образом, приложение имеет ряд достоинств:

- 1) возможность выстроить четкую структуру, удобную для учебного заведения и студентов;
- 2) четкая привязка по дате публикации позволяет контролировать проведение занятий и посещаемость студентов, создавать прозрачные отчеты;
- 3) отсутствие ограничений по времени пользования, свободный и бесплатный доступ;
- 4) возможность хранить и повторно использовать учебные пособия и задания согласно учебному плану;
- 5) возможность использовать демонстрацию экрана лектора/студента, видеозвонки для полноценного общения во время занятий;
- 6) потенциал для тренировки навыков устного перевода в голосовых каналах – аналоге полнофункционального лингафонного кабинета.

Приложение дискорд можно использовать как самостоятельную учебную среду и свободно комбинировать со специализированными учебными платформами. Кроме того, последние обновления приложения предлагают готовые шаблоны учебных серверов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кузнецова Д.Д. Командные проекты на платформах Smartcat и Notabenoid: организационный и технический аспект // Вестник Международного института рынка. - 2020. - № 2. - С. 68-73.
2. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б. Принципы работы с видеоблогами и САТ-системами при обучении переводу // Вестник Международного института рынка. - 2016. - № 1. - С. 165-172.
3. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б., Щукина Г.О. Методика «переводчик-редактор»: организация занятия // Вестник Международного института рынка. - 2019. - № 1. - С. 125-132.
4. Молчкова Л.В. Интеграция циклов дисциплин: профессиональная направленность преподавания при подготовке переводчиков// Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. - 2007. - № 1. - С. 289-291.
5. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 1. - С. 205-211.
6. Пилосян К.К. Особенности синхронного перевода // Вестник Международного института рынка. - 2016. - №1. - С. 173-176.
7. Пилосян К.К. Подготовка к синхронному переводу: эхо-повтор // Вестник Международного института рынка. - 2020. - № 2. - С. 74-77.
8. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Межпредметная интеграция в образовательной лингвистической среде // Вестник Международного института рынка. - 2018. - № 2. - С. 117-122.
9. Щукина Г.О. Обратный перевод как методика формирования профессиональных компетенций в высшей школе // Материалы VI международной научно-практической заочной конференции «Современные проблемы социально-гуманитарных наук», 2016. - С. 51-62.
10. Щукина Г.О. Обучение фразеологии английского языка в рамках профессиональной подготовки переводчиков // Язык и культура. - 2014. - № 13. - С. 18-23.
11. Щукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка. - 2015. - №1. - С. 222-228.

ORGANIZATION OF LECTURES AND PRACTICAL ONLINE CLASSES FOR TRANSLATORS (USING DISCORD APP)

© 2022 Kirill A. Chekalin, Darya D. Kuznetsova, Anna B.Tarkhova

Samara University of Public Administration
«International Market Institute», Samara, Russia

Discord has all kinds of functionality needed for the educational process including tree structure text channels, messenger, file transfer possibility, search machine and storage capacities, voice channels with overlay function and screen/app demonstration. It has user and administration-friendly settings: choice of roles/rights, different access to channels, easy navigation, individual sound adjustments for each participant. All this make it possible to conduct interpreting and translation classes with almost zero waste. Here man can exchange translation texts, discuss translations orally and in writing, drill interpretation in small and large groups similar to a language laboratory, translate from a sheet/screen.

Keywords: translation training, interpretation, translation, translation from a sheet, language lab, overlay, Discord.